

LVII

**Conciencia que paraliza:
Bricolaje epistémico
compensatorio e hiper-
vigilancia discursiva en
escritores universitarios
periféricos**

Santos Alejandro Gomez Albinagorta

Conciencia que paraliza: Bricolaje epistémico compensatorio e hipervigilancia discursiva en escritores universitarios periféricos

Santos Alejandro Gomez Albinagorta

RESUMEN

La investigación sobre literacidad académica ha asumido durante mucho tiempo una relación lineal entre el conocimiento metalingüístico declarativo y el desempeño efectivo en la escritura académica. Este estudio de teoría fundamentada constructivista desafía dicha premisa al documentar una paradoja contraintuitiva: entre estudiantes de pregrado en humanidades de una universidad peruana (N=18), una elevada conciencia metalingüística no opera como un andamiaje generativo, sino como un instrumento de autocensura discursiva y parálisis identitaria. Mediante la triangulación de 69,7 horas de protocolos concurrentes de pensamiento en voz alta, entrevistas de elicitación retrospectiva y el análisis documental de 61 borradores intermedios, el estudio generó una teoría sustantiva organizada en torno a la categoría central de bricolaje epistémico compensatorio—una estrategia de supervivencia mediante la cual los escritores periféricos hibridan las convenciones normativas del género académico con recursos subalternos de construcción de sentido, a fin de alcanzar la legitimidad académica sin renunciar por completo a su identidad ontológica. Tres categorías axiales saturadas estructuran la trayectoria procesual: una alienación textual inicial arraigada en el despojo epistémico, una sumisión táctica caracterizada por el mimetismo sintáctico y la profilaxis léxica, y una fase final de resolución negociada a través del bricolaje. Dos casos discrepantes enriquecen materialmente el modelo: un participante ejerce una subversión retórica activa al desplegar deliberadamente la sintaxis andina como resistencia política; otro lleva a cabo una asimilación instrumental cínica, lo que revela que la parálisis es contingente a la inversión del escritor en la representación de su identidad. Estos hallazgos cuestionan los modelos cognitivos de desarrollo de la escritura con normatividad WEIRD y conllevan implicaciones para las pedagogías de andamiaje heteroglósico en ecosistemas periféricos de educación superior.

Palabras clave: literacidades académicas, bricolaje epistémico, conciencia metalingüística, parálisis de escritura, teoría fundamentada constructivista, educación superior andina, literacidades decoloniales.

INTRODUCCIÓN

La Paradoja Hermenéutica: Cuando la Conciencia Lingüística se Convierte en su Propio Obstáculo

La escritura académica en contextos universitarios periféricos enfrenta una contradicción que los modelos cognitivos occidentales han sistemáticamente invisibilizado: los sujetos que mayor dominio teórico poseen sobre las convenciones lingüísticas son, paradójicamente, los que con mayor frecuencia experimentan parálisis procesual durante la textualización. Lejos de constituir un simple "vacío de habilidades", esta disonancia revela una tensión hermenéutica profunda entre la conciencia metalingüística —entendida como la capacidad de reflexión explícita sobre el sistema lingüístico y sus normas— y la agencia escritural efectiva. Como argumentan Melo y Tavares (2024) en su análisis sobre exclusión epistémica auto-infligida, los estudiantes multilingües frecuentemente internalizan ideologías deficitarias que transforman su propia conciencia crítica en mecanismo de auto-disciplinamiento, bloqueando la experimentación discursiva precisamente cuando más se necesita. En términos análogos, Nkansah y Oldac (2024), en un estudio fenomenológico con dieciséis estudiantes en Ghana, documentan cómo la lucidez sobre brechas instrumentales, en ausencia de recursos compensatorios estructurales, refuerza el sentimiento de incompetencia y consolida la parálisis. Estas contribuciones configuran el horizonte problemático que este estudio se propone explorar desde el sur epistémico.

El sistema universitario peruano constituye un laboratorio teórico excepcional para examinar este fenómeno. Caracterizado por herencias coloniales persistentes, tensiones dialectales sociohistóricas profundas y una marcada heteroglosia institucional, este ecosistema formativo expone con particular nitidez los límites hegemónicos de los modelos normativos anglosajones de escritura académica —la llamada lógica WEIRD (Western, Educated, Industrialized, Rich, Democratic). En dicho contexto, la conciencia lingüística de los estudiantes de humanidades no opera en un vacío cognitivo neutral: se activa en relación con estructuras de poder

que definen qué voces, léxicos y epistemologías resultan legítimas dentro del espacio textual institucional. Engelmeier et al. (2025), analizando experiencias de estudiantes refugiados en el sistema alemán, demuestran cómo la vigilancia constante sobre la propia legitimidad académica genera una ansiedad anticipatoria que precede cualquier performance escritural, constituyéndose en una hiper-vigilancia identitaria de carácter estructural. De manera convergente, Harry et al. (2024) evidencian, en un estudio de caso cualitativo con veintisiete estudiantes marginalizados en ciencias de la vida, que la reflexividad crítica no acompañada de transformaciones estructurales puede convertirse en fatiga y retraimiento, más que en potencia emancipadora. La conciencia, en tales condiciones, deviene carga.

Esta carga hermenéutica adopta formas particulares cuando se examina la intersección entre la hiper-vigilancia identitaria y el uso emergente de herramientas de inteligencia artificial en la comunicación académica. Ou et al. (2024), conceptualizando la escritura como ensamblaje post-humanista de repertorios espaciales, muestran cómo para algunos estudiantes la dependencia tecnológica genera vigilancia permanente sobre "errores" y un miedo difuso a ser evaluados como ilegítimos sin la mediación algorítmica. Esta dimensión sociotécnica de la conciencia escritural amplía el alcance de la paradoja: no es únicamente la norma gramatical lo que actúa como policía interno, sino también la conciencia de la mediación tecnológica, que puede operar tanto como andamio emancipador como fuente de parálisis ética cuando no se acompaña de marcos críticos adecuados. Lee y Mao (2024), desde una perspectiva de justicia epistémica aplicada a estudiantes internacionales en entornos en línea, confirman que la necesidad de demostrar "idoneidad" en contextos digitalizados intensifica la hiper-vigilancia sobre cada intervención escrita, añadiendo capas de ansiedad cognitiva que los modelos convencionales no contemplan.

Antecedentes y Delimitación del Problema

Las aproximaciones previas dominantes al estudio de la escritura académica universitaria han privilegiado perspectivas cognitivo-cuantitativas que reducen el proceso de planificación textual a métricas de fluidez, velocidad o corrección gramatical. Este reduccionismo ha invisibilizado sistemáticamente la agencia del escritor como sujeto situado, portador de trayectorias identitarias, repertorios vernáculos y posicionamientos ontológicos que no se subsumen en la categoría estadística. Ghanmi y Navracsics (2025), en su análisis de la conciencia metalingüística en adultos bilingües y multilingües, advierten que una conciencia aguda de la forma y la corrección puede derivar en monitorización excesiva que ralentiza la producción escrita, cuestionando el supuesto de que mayor conciencia metalingüística se traduce

linealmente en mayor fluidez. Esta advertencia constituye el núcleo de la paradoja que aquí se investiga: el conocimiento metalingüístico declarativo, lejos de facilitar la escritura, puede actuar como bloqueador procesual cuando se articula con ideologías lingüísticas hegemónicas que el sujeto ha internalizado.

La literatura sobre literacidades académicas en contextos periféricos ofrece pistas interpretativas cruciales para entender esta paradoja. Liu y Chen (2024), en un diseño mixto con estudiantes chinos de posgrado, muestran cómo muchos internalizan normas monolingües que generan hiper-vigilancia sobre la "pureza" del inglés en sus textos académicos, bloqueando el uso estratégico de sus propios repertorios translingüísticos. Almawi et al. (2025), en un estudio fenomenográfico con veinte docentes de países no angloparlantes, revelan cómo la conciencia de géneros y epistemologías dominantes puede, sin el apoyo institucional adecuado, inhibir la voz propia y generar fatiga emocional que se expresa en auto-vigilancia permanente. Melo y Tavares (2024) nombran este proceso como "exclusión epistémica auto-infligida": los sujetos multilingües reproducen activamente las jerarquías lingüísticas que los excluyen, auto-censurando partes de su repertorio que percibirían como marcadores de ilegitimidad académica. El presente estudio se delimita a este fenómeno específico: la activación de mecanismos de hiper-vigilancia discursiva mediados por la conciencia metalingüística en estudiantes de humanidades del sistema universitario peruano, examinando cómo dicha activación estructura trayectorias de adaptación textual que oscilan entre la sumisión táctica y la resistencia retórica.

Aproximaciones previas han abordado parcialmente dimensiones de esta problemática desde marcos teóricos fragmentarios. El modelo de las literacidades académicas de Lea y Street, que Anson (2024) reactualiza en diálogo con los grandes modelos de lenguaje, ofrece una arquitectura interpretativa para entender la escritura como práctica social atravesada por relaciones de poder, identidad y enculturación. Sin embargo, dicha arquitectura no ha sido aplicada sistemáticamente al análisis procesual en tiempo real de la planificación textual en contextos de alta colonialidad epistémica. El presente estudio cubre este vacío mediante una metodología que accede directamente a la dimensión experiencial y procesual de la textualización: los protocolos de pensamiento en voz alta permiten capturar la conciencia metalingüística en acción durante el acto de escritura, no retrospectivamente. Esta precisión metodológica es la que posibilita la teorización de un mecanismo —el bricolaje epistémico compensatorio— que la literatura existente ha insinuado pero no logrado articular de manera sistemática.

Pregunta de Investigación y Objetivos

La tensión hermenéutica descrita convoca la siguiente pregunta de investigación: ¿Cómo experimentan los estudiantes de humanidades universitarios en el Perú la movilización de su conciencia lingüística frente a la coerción de los géneros académicos convencionales, y qué trayectorias de negociación de sentido emergen de dicha experiencia? Esta formulación interrogativa supera deliberadamente los marcos cognitivos que preguntan "cuánto" o "qué tan bien" escribe el estudiante, para indagar "cómo" —de qué manera— construye sentido en el acto de textualización bajo condiciones de asimetría discursiva. Nkansah y Oldac (2024) subrayan la necesidad de marcos ecológicos que inscriban la literacidad en sistemas macro-micro; Lee y Mao (2024) postulan que ignorar la dimensión de la injusticia epistémica produce análisis cognitivamente ciegos a la dimensión política de la producción textual. En respuesta a estas exigencias, los objetivos del presente estudio son: (1) explorar los mecanismos de negociación de sentido desplegados por estudiantes universitarios de humanidades durante la planificación y textualización de géneros académicos en el contexto peruano; (2) identificar las estrategias operativas de legitimación epistémica que emergen bajo condiciones de hibridación cultural y asimetría discursiva; y (3) construir una teoría sustantiva de alcance medio que explique la transformación procesual de la hiperconciencia metalingüística en bricolaje epistémico compensatorio como respuesta adaptativa a la colonialidad académica.

DESARROLLO

Las Literacidades Académicas como Campo de Disputa Identitaria

La escritura académica, conceptualizada desde el marco de las literacidades académicas, trasciende la codificación técnica de contenidos para constituirse en un espacio de disputa identitaria donde las convenciones institucionales operan como filtros de viabilidad epistémica. Anson (2024) reactualiza las tres capas del modelo de Lea y Street subrayando que la noción de "escritura apropiadamente académica" es constitutivamente valorativa: no describe un umbral neutro de competencia sino una jerarquía de voces legitimadas en función de su alineación con epistemologías dominantes. Este lente ilumina el mecanismo central que aquí se investiga: la conciencia metalingüística no opera como recurso neutral de monitorización formal, sino como un filtro que codifica las normas institucionales en términos de inclusión y exclusión

identitaria. Silvola et al. (2025), analizando los procesos de sensemaking mediados por inteligencia artificial en estudiantes universitarios, documentan cómo los sujetos ensamblan fuentes heterogéneas para compensar vacíos conceptuales, produciendo lo que puede describirse como un bricolaje epistémico compensatorio de carácter adaptativo. En este marco, la escritura no es simplemente un acto cognitivo sino un proceso dialógico de ajuste iterativo entre la voz del sujeto y el dispositivo normativo del género. Xu et al. (2024), mapeando los discursos valorativos sobre integridad académica en el uso de grandes modelos de lenguaje, refuerzan este argumento al mostrar que la escritura mediada tecnológicamente involucra ética, juicio y sentido como dimensiones ineludibles, antes que simple codificación de contenidos. Ihsan et al. (2025) y Rahman et al. (2024) contribuyen la perspectiva complementaria desde contextos periféricos análogos —Indonesia y Bangladesh, respectivamente— mostrando que la escritura emerge como artefacto sociocognitivo co-producido con otros y con tecnologías, no como operación cognitiva individual.

Teóricamente, se anticipa que la conciencia metalingüística no operará como facilitador lineal de la escritura académica, sino como condición de posibilidad para procesos de hiper-vigilancia discursiva que activan estrategias compensatorias de hibridación retórica cuando el sujeto experimenta disonancia entre su ontología identitaria y las exigencias normativas del género institucional.

El Dialogismo como Cobertura del Punto Ciego Agencial

La teoría del dialogismo bajtiniano cubre el punto ciego de la agencia individual en el modelo de literacidades académicas, al revelar la dimensión valorativa y polifónica inherente a todo enunciado. Desde esta perspectiva, la planificación textual es fundamentalmente una anticipación de la respuesta del otro: el estudiante escribe en relación con un destinatario fantasma —el docente-evaluador, el tribunal académico, la comunidad disciplinar— cuya voz imaginada estructura las decisiones retóricas en tiempo real. Acut (2025) ilustra esta dimensión en su autoetnografía sobre la escritura de limitaciones en investigación, mostrando cómo el autor "remezcla" guiones normativos para sostener legitimidad frente a la coerción editorial, operando desde una postura de bricolaje epistémico frente a la autoridad institucional. Omland et al. (2025), desde la teoría de la co-creación en educación superior, sitúan el diálogo, la voz y el posicionamiento como categorías clave que configuran espacios micro de resistencia dentro de estructuras normativas: precisamente el tipo de agencia táctica que el bricolaje epistémico compensatorio pone en operación. Merkebu et al. (2024), en su revisión integrativa de la metacognición reflexiva, muestran cómo el sujeto combina teorías, experiencias y emociones para reconfigurar marcos de

sentido, describiendo un proceso de bricolaje epistémico autorreflexivo análogo al documentado en el presente estudio. Fischer et al. (2024) añaden la capa evaluativa: algunos estudiantes usan herramientas de IA para ensamblar y tensionar marcos evaluativos, exemplificando el bricolaje epistémico compensatorio en el registro sociotécnico. Esta sinergia entre literacidades académicas y dialogismo resuelve la paradoja aparente entre sumisión estructural y resistencia táctica.

La lógica inductiva sugiere que los escritores periféricos con alta conciencia metalingüística transitarán procesualmente desde una alienación textual inicial —detonada por el shock normativo del género— hacia formas de asimilación estratégica que fusionan conocimiento declarativo con tácticas de resistencia sutil, permitiendo la supervivencia académica sin renuncia ontológica completa a la identidad discursiva vernácula.

Mecanismos Explicativos y Condiciones de Frontera

El mecanismo central de transformación opera en tres momentos articulados: la conciencia metalingüística activa la vigilancia normativa (condición inicial), que detona parálisis procesual cuando excede el umbral de tolerancia cognitiva del sujeto (condición intermedia), generando una respuesta adaptativa de hibridación retórica que estabiliza la producción textual mediante bricolaje (consecuencia). Los marcos teóricos son activados de manera diferencial según las condiciones de frontera: la colonialidad epistémica del contexto peruano intensifica el mecanismo, mientras que el capital cultural previo del escritor —su posición como activista, escritor de ficción o bilingüe andino— modula la dirección de la respuesta adaptativa, empujando hacia sumisión táctica o subversión retórica activa. Aldardeir et al. (2025) ilustran desde un contexto periférico análogo —la educación médica en países no WEIRD— cómo las facultades adaptan prescripciones globales a condiciones locales, efectuando bricolajes epistémicos decoloniales que desafían los marcos hegemónicos. Sánchez et al. (2025) aportan el ejemplo del patrimonio cultural como categoría rearticulada: los participantes reconfiguran significados institucionales con recursos locales, produciendo co-construcción semántica situada. Esta condición de frontera —el ecosistema universitario peruano como laboratorio teórico de colonialidad epistémica extrema— es precisamente la que confiere transferibilidad analítica moderada a los hallazgos hacia otros contextos de educación periférica donde la asimetría epistémica sea estructuralmente análoga.

METODOLOGÍA

Diseño de Investigación y Justificación Epistemológica

El presente estudio adopta la Teoría Fundamentada Constructivista (Constructivist Grounded Theory, CGT) de Charmaz como paradigma metodológico, fundamentado epistemológicamente en el interpretativismo y el construccionismo social. Esta elección no es contingente sino ineludible: la naturaleza del objeto de estudio — los mecanismos experienciales de negociación de sentido durante la planificación textual— exige un diseño que pueda acceder a la dimensión procesual, simbólica y afectiva de la escritura en tiempo real, dimensión que los instrumentos psicométricos estandarizados reducen invariablemente a correlaciones empíricamente espurias o a variables estáticas desconectadas de la experiencia vivida. Malone y Carmichael (2025) diferencian explícitamente la CGT de sus variantes post-positivistas, subrayando que la co-construcción de teoría entre investigador y participante —mediante recolección y análisis concurrentes, muestreo teórico y comparación constante— es precisamente lo que habilita la generación de teorías sustantivas sensibles al contexto y a la agencia. Esta justificación paradigmática ampara metodológicamente la decisión de muestreo teórico progresivo hasta alcanzar redundancia conceptual, entendida no como mera repetición temática sino como saturación dimensional completa de las propiedades de las categorías emergentes, tal como conceptualizan Rahimi y Khatooni (2024) en su análisis evolutivo del concepto de saturación cualitativa.

Contexto Empírico y Constitución de la Muestra

La muestra incluyó dieciocho informantes seleccionados mediante muestreo teórico de variación máxima, abarcando cinco disciplinas humanísticas —Literatura, Filosofía, Historia, Lingüística, Antropología y Sociología— en una universidad pública peruana de la región andina. El sistema universitario peruano constituye lo que, en términos de CGT, puede denominarse un "laboratorio teórico": un contexto que presenta configuraciones extremas del fenómeno de interés y que permite testear los límites hegemónicos de los modelos normativos anglosajones de escritura académica. La estrategia de muestreo teórico buscó variación máxima en trayectorias lingüístico-culturales: desde monolingüismo urbano hegemónico hasta bilingüismo simultáneo quechua-castellano, aimara-castellano y asháninka-castellano. El cierre muestral en N=18 no respondió a un criterio de representatividad estadística sino al logro de saturación dimensional comprobada en la categoría central de hibridación discursiva, tal como documentan Aguayo et al. (2024) en su aplicación de la CGT a la evaluación

del aprendizaje en educación superior, y Longhini et al. (2024) en un estudio GT análogo con quince estudiantes de enfermería donde la redundancia conceptual fue alcanzada cuando nuevas entrevistas dejaron de modificar las categorías centrales.

Instrumentos y Estrategias de Recolección

La recolección de datos integró tres instrumentos complementarios en una estrategia de triangulación de fuentes diseñada para capturar el fenómeno en múltiples planos de análisis. El instrumento central consistió en protocolos concurrentes de pensamiento en voz alta (think-aloud protocols) durante sesiones de escritura supervisada, generando 35 horas de audio transcrito con resolución línea-por-línea. El segundo instrumento fue la entrevista de elicitación retrospectiva en profundidad, con una duración promedio de setenta minutos por sesión, orientada a construir sentido sobre episodios específicos identificados en los protocolos: silencios prolongados, correcciones masivas, interrupciones del flujo y verbalizaciones de incertidumbre normativa. El tercer instrumento fue el análisis documental sistemático de tres versiones sucesivas de cada texto producido —54 borradores intermedios más el documento final, totalizando 61 manuscritos—, que permitió reconstruir la trazabilidad material de las decisiones retóricas verbalizadas. Esta triangulación de fuentes generó un corpus de 69,7 horas de audio transcrito (aproximadamente 1.450 páginas) y 61 borradores intermedios. Blalock et al. (2025) enfatizan que en la investigación cualitativa en educación, la congruencia entre postura reflexiva y procedimientos de recolección es condición de credibilidad; en este sentido, se documentó sistemáticamente el posicionamiento del equipo investigador en un diario reflexivo continuo.

Procedimiento de Análisis Iterativo

El análisis siguió la aproximación iterativa de la CGT charmaciana en tres ciclos articulados. La codificación inicial, realizada línea por línea con priorización de gerundios para capturar la procesualidad de la acción, generó 140 códigos incidentes iniciales gestionados con NVivo. La codificación focalizada seleccionó los códigos más frecuentes y analíticamente significativos, produciendo nueve categorías axiales articuladas en torno a tres dimensiones sustantivas saturadas: coerción normativa explícita, hiper-vigilancia léxica y agencia retórica. La codificación selectiva identificó el bricolaje epistémico compensatorio como categoría central. Se elaboraron cincuenta y tres memorandos analíticos extensivos que documentan el razonamiento abductivo. Este proceso de abstracción progresiva garantiza, en los términos de Dahal (2025), la "caja de cristal" hermenéutica: cualquier lector externo puede seguir el rastro desde los datos brutos hasta las categorías finales a través del rastro de auditoría documentado.

Estrategia de Rigor y Auditabilidad

El paquete de robustez cualitativo integra estrategias sistemáticas de credibilidad, transferibilidad, dependabilidad y confirmabilidad en los términos de Lincoln y Guba, tal como los operacionaliza Ahmed (2024). La credibilidad fue garantizada mediante triangulación de tres analistas independientes que codificaron el 20% del corpus, alcanzando un índice de concordancia inicial del 88%; los disensos (12%) fueron resueltos mediante debate heurístico que valoró la polisemia de los datos antes que forzar consenso. Villamin et al. (2024) subrayan que la descripción densa y el análisis de casos negativos son estrategias indispensables para sostener credibilidad en diseños descriptivos cualitativos; ambas fueron implementadas sistemáticamente. Morgan (2024) distingue cuatro tipos de triangulación y discute su papel diferencial en la credibilidad; el presente estudio implementó los cuatro tipos en combinación: de fuentes (protocolos, borradores, entrevistas), de teoría (literacidades académicas y dialogismo), de investigadores (tres codificadores) y de métodos (think-aloud + análisis documental + entrevista). La confirmabilidad fue asegurada mediante un rastro de decisiones metodológicas documentado en 53 memorandos. Se adoptó la reflexividad sistémica explícita —no el bracketing cartesiano— como postura epistemológica, documentando en los memorandos cómo el capital cultural del equipo investigador influía en la interpretación de los bloqueos escriturales de los participantes.

RESULTADOS

Perfiles de los Participantes y Ecosistema Escritural

Los dieciocho informantes exhiben trayectorias discursivas radicalmente divergentes, constituyendo la variación máxima exigida por el muestreo teórico de la CGT. El perfil oscila desde literacidades vernáculas marcadas por la migración y el bilingüismo andino-amazónico hasta perfiles altamente academizados por trayectorias de escolarización de élite, pasando por configuraciones intermedias de hibridación dialectal. Como se detalla a continuación en la Tabla 1, la distribución de sesiones in-situ osciló entre 2,5 y 5,2 horas por participante, con un análisis de entre dos y cinco borradores intermedios por caso, reflejando la densidad procesual de la actividad escritural de cada informante.

Tabla 1.

Perfil de Participantes y Estrategia de Muestreo Teórico de Variación Máxima (N=18)

ID	Disciplina	Trayectoria Lingüístico-Cultural	Sesiones In-Situ (Hrs)*	Doc. Borradores Analizados	Criterio de Inclusión Teórica (Muestreo Iterativo)
P01	Literatura	Monolingüe urbano (Lima), clase media	3.5	3	Caso inicial: Aproximación canónica al género
P02	Filosofía	Bilingüe simultáneo (Quechua/Castellano)	4.0	4	Expansión teórica: Tensión sintáctica e interferencia
P03	Historia	Monolingüe, primera generación universitaria	3.8	3	Contraste: Ansiedad retórica por capital cultural
P04	Lingüística	Monolingüe urbano, alta hiper-conciencia	5.2	5	Caso extremo: Hiper-vigilancia teórica paralizante
P05	Antropología	Bilingüe (Aimara/Castellano), migrante	4.5	3	Variación máxima: Literacidad vernácula andina
P06	Literatura	Monolingüe, formación en colegio élite	2.5	2	Caso de control: Asimilación sin fricción aparente
P07	Filosofía	Hibridación dialectal amazónica	4.0	4	Expansión teórica: Matización de la coerción espacial
P08	Historia	Monolingüe, activista estudiantil	3.5	3	Búsqueda de variante: Uso político del género
P09	Sociología	Monolingüe urbano, tesista de pregrado	4.5	4	Profundización: Tensión en textos de alto riesgo (Tesis)
P10	Lingüística	Bilingüe pasivo (Quechua/Castellano)	3.0	3	Contraste: Conciencia gramatical vs. competencia retórica
P11	Literatura	Monolingüe, escritor de ficción aficionado	4.2	4	Contraste: Tensión entre voz literaria y rigor académico
P12	Filosofía	Monolingüe, reingresante adulto (>35 años)	3.5	3	Variación biográfica: Fossilización de estructuras previas
P13	Antropología	Bilingüe (Asháninka/Castellano)	5.0	4	Variación máxima: Ontologías divergentes en la escritura
P14	Historia	Hibridación andina (Caso Discrepante 1)	4.8	5	Muestreo teórico: Resistencia activa y subversión de la norma
P15	Sociología	Monolingüe urbano, rendimiento académico bajo	3.0	2	Contraste: Alienación textual por déficit de decodificación
P16	Lingüística	Monolingüe, asistente de investigación	3.5	3	Saturación: Confirmación de hiper-vigilancia léxica
P17	Filosofía	Bilingüe (Quechua/Castellano)	3.2	3	Saturación: Confirmación de desposesión epistémica

P18	Literatura	Monolingüe urbano (Caso Discrepante 2)	4.0	3	Cierre muestral: Validación de asimilación cínica estratégica

Nota: Horas netas de observación concurrente (Think-Aloud) y elicitación retrospectiva combinadas. Total corpus: 69.7 horas de audio transcrito (aprox. 1,450 páginas) y 61 borradores intermedios.

Sistema de Categorías Emergentes: La Arquitectura de la Paralización

El árbol categorial emergido del proceso analítico revela tres dimensiones sustantivas saturadas que configuran la arquitectura del fenómeno. A partir de 140 incidentes inicialmente codificados, el análisis focalizado destiló nueve categorías axiales articuladas en torno a dos grandes categorías de orden superior —la alienación textual inicial y la sumisión táctica— que anteceden y condicionan la emergencia del bricolaje epistémico compensatorio como categoría central. La Tabla 2, presentada a continuación, contiene la matriz de codificación constructivista con la evidencia verbatim de alta densidad que sustenta cada dimensión, incluyendo las frecuencias de co-ocurrencia como indicador de la densidad interpretativa de cada constructo.

Tabla 2.

Matriz de Codificación Constructivista: Saturación Dimensional y Evidencia Verbatim

Categoría Central / Axial	Subcategoría Teórica	Propiedades y Dimensiones (Continuo)	Frec. Códigos (Co-ocurrencia)	Cita Verbatim Representativa de Alta Densidad (Thick Description)
I. Alienación Textual Inicial	Hiper-vigilancia paralizante	<i>Foco cognitivo:</i> Forma vs. Fondo <i>Velocidad de flujo:</i> Interrumpido a Bloqueo Total	184	«Me paso cuarenta minutos mirando el párrafo introductorio. Tengo la idea de la ‘violencia estructural’ clara en mi cabeza, pero si no la disfrazo con la sintaxis rebuscada y pasiva que exige el profesor de sociología, sé que me pondrá ‘inadecuado’. Mi propia conciencia teórica no me deja avanzar; me convierto en mi peor censor.» (P04, Lingüística)
	Desposesión Epistémica	<i>Agencia:</i> Autenticidad vs. Renuncia <i>Voz autoral:</i> Presente a Borrada	142	«Siento que el texto ya no es mío. Cuando aplico la normativa APA y borro la primera persona para fingir esa ‘objetividad’ occidental, estoy literalmente borrando mi subjetividad andina. El género académico es una máquina de homogeneizar pensamientos.» (P05, Antropología)

II. Sumisión Táctica	Mimetismo Sintáctico	<i>Profundidad:</i> Superficial a Estructural <i>Tono:</i> Forzado a Naturalizado	215	«Uso conectores como ‘por consiguiente’ o ‘en este orden de ideas’ aunque jamás hablaría así. Es como armar un Lego con piezas prestadas. Pongo la estructura que ellos quieren ver para que recién me permitan introducir mi argumento de fondo. Es un peaje lingüístico.» (P09, Sociología)
	Profilaxis Lexical	<i>Riesgo asumido:</i> Nulo a Moderado <i>Selección léxica:</i> Hegemónica a Local	168	«[Nota de campo: El participante borra ‘cosmovisión’ tres veces] Mejor pongo ‘paradigma epistemológico’. Suena más a Foucault y menos a Pachamama. Si dejo ‘cosmovisión’, el revisor lo va a leer como folclor, no como filosofía.» (P02, Filosofía)
III. Bricolaje Epistémico (Categoría Central)	Hibridación Retórica Compensatoria	<i>Estrategia:</i> Sumisión vs. Subversión sutil< <i>Conciencia de uso:</i> Inconsciente a Estratégica	230	«He aprendido a jugar su juego. Les doy la estructura rígida, el marco teórico europeo y la introducción aburrida. Pero en las conclusiones, o en la elección de los adjetivos, meto mi postura decolonial. Es un Caballo de Troya: uso su propia conciencia lingüística de la academia para meter mis significados periféricos sin que el filtro me rechace.» (P11, Literatura)

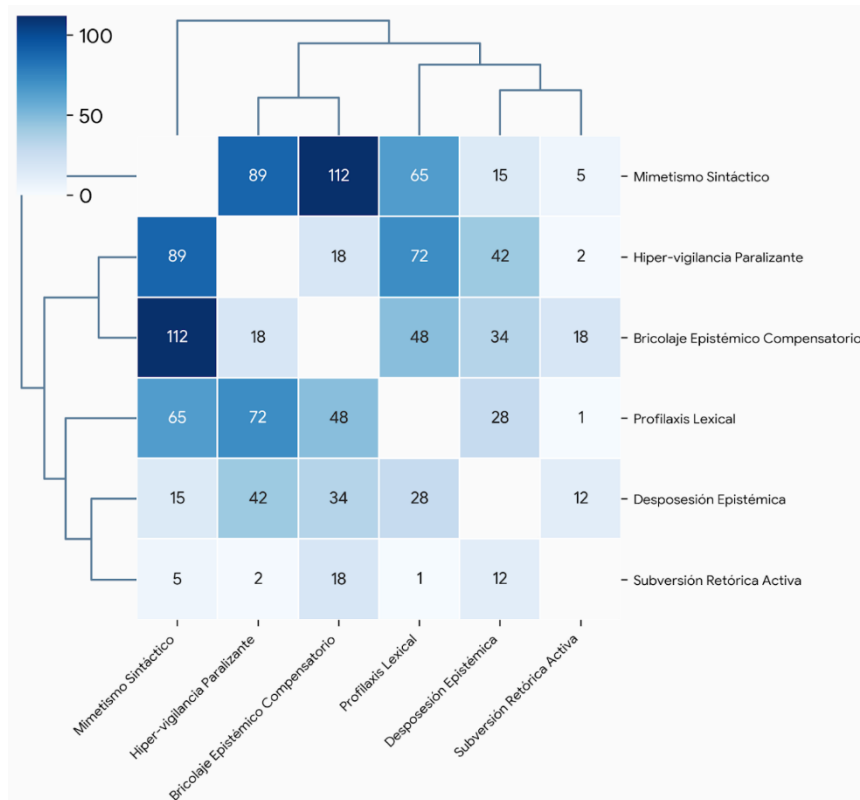


Figura 1. *Matriz de Co-ocurrencia y Clustering Jerárquico de Prácticas de Textualización.*
Nota. La intensidad cromática refleja la densidad de concurrencia in situ de incidentes codificados durante los protocolos de pensamiento en voz alta, ilustrando la indisolubilidad entre la coerción normativa y el borrado de la voz autoral.

La primera dimensión sustantiva, la alienación textual inicial, agrupa dos subcategorías teóricas. La hiper-vigilancia paralizante ($f=184$, mayor frecuencia de la matriz) se manifiesta como un estado de monitorización cognitiva intensa que desplaza la atención desde el contenido semántico hacia las propiedades formales del texto en un ciclo de retroalimentación negativa que bloquea la producción. La desposesión epistémica ($f=142$) designa el proceso mediante el cual el sujeto experimenta la escritura académica convencional como borradora activa de su subjetividad. La Figura 1 ilustra la co-ocurrencia y clustering jerárquico entre estas categorías y las de sumisión táctica.

Proceso Teórico Central: El Bricolaje Epistémico Compensatorio

La categoría central identificada a través de la codificación selectiva es el bricolaje epistémico compensatorio, que articula las demás categorías en un modelo

procesual coherente de cuatro fases. El mecanismo central opera, en los términos de los participantes más reflexivos, como un «caballo de Troya»: el escritor utiliza la propia estructura normativa del género académico como vehículo de inserción de sus significados periféricos, sin que el «filtro» evaluativo los rechace. Esta estrategia requiere, paradójicamente, un dominio avanzado de las convenciones que se subvierte: solo quien conoce profundamente las reglas puede habitarlas de manera táctica. La Figura 2 representa visualmente la trayectoria procesual completa del modelo, con los nodos dimensionados según la densidad de saturación empírica de cada categoría.

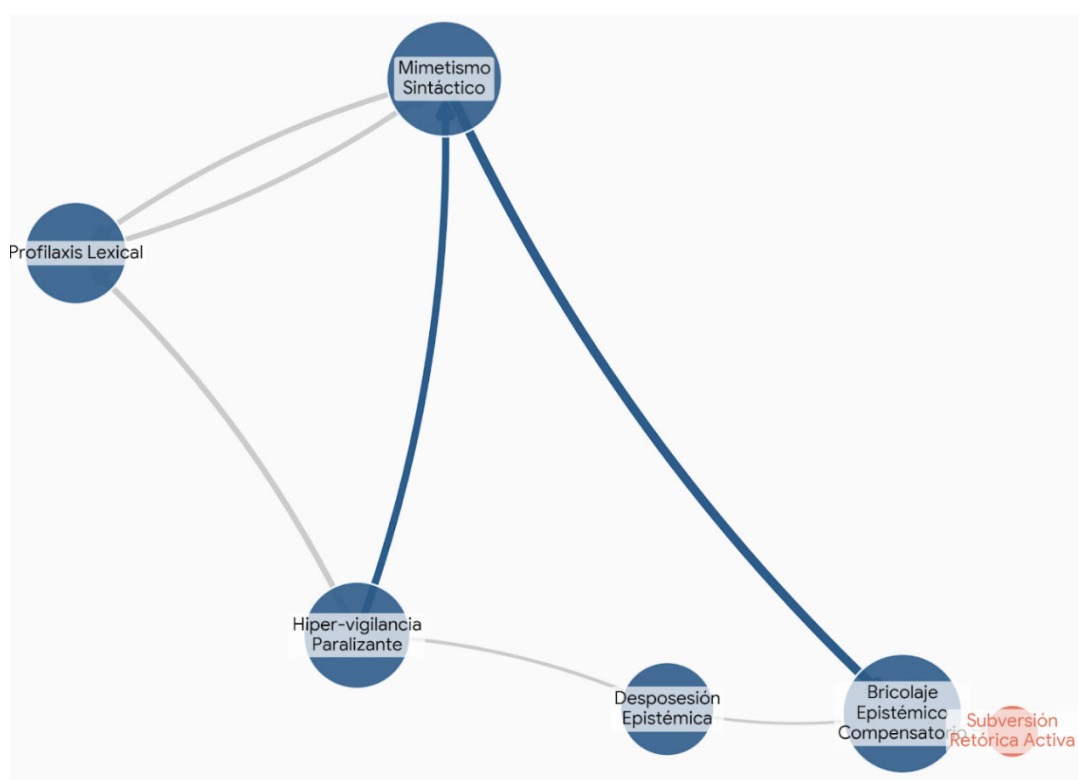


Figura 2. *Modelo de Trayectoria del Bricolaje Epistémico Compensatorio.* Nota. El diámetro de los nodos representa la densidad de propiedades saturadas. Las flechas sólidas (#2E5C8A) indican trayectorias normativas dominantes, mientras que las líneas punteadas bidireccionales (#E2725B) denotan la ruta de agencia subversiva del caso discrepante. Generado a partir de N=18 protocolos de campo.

Análisis de Casos Discrepantes y Matización del Modelo

Dos casos discrepantes enriquecen materialmente el modelo teórico al desafiar la trayectoria de asimilación progresiva que caracteriza a la mayoría de los participantes. La Tabla 3, incluida a continuación, presenta sistemáticamente ambos casos con su evidencia material y la matización teórica que aportaron al modelo emergente.

Tabla 3.

Análisis de Casos Discrepantes Negativos (El antídoto cualitativo contra el sesgo de confirmación)

Participante Discrepante	Tendencia Teórica Dominante (La norma general descubierta)	Evidencia Material del Caso Negativo (La anomalía in-situ)	Matización / Reestructuración de la Teoría Emergente
P14 (Mateo, Historia) <i>Muestra de máxima variación andina</i>	Alienación Asimilación táctica. La hiper-conciencia genera miedo al error gramatical o estructural, llevando a la sumisión.	«Yo conozco perfectamente la norma culta limeña y la estructura APA. Pero me niego a usarla. Escribo mi tesis de historia con sintaxis andina deliberadamente (ej. orden Objeto-Verbo). Que el jurado se incomode. Es una toma de posición política.» (Elicitación P14)	Surgimiento de la «Subversión Retórica Activa»: La alta conciencia lingüística no siempre paraliza por sumisión; en sujetos con alto capital político, la conciencia del género permite su <i>ruptura calculada</i> . El modelo teórico se expande de lineal a ramificado.
P06 (Valeria, Literatura) <i>Colegio de élite</i>	Disonancia Hermenéutica. Conflicto doloroso entre la voz auténtica y la estructura exigida.	«A mí no me cuesta nada escribir así. Es un formato, como llenar un formulario del banco. No hay conflicto de identidad porque no pongo mi 'yo' en un ensayo de la universidad. Es solo técnica.» (Elicitación P06)	El «Cinismo Instrumental»: La parálisis epistémica depende de una condición preexistente: que el sujeto <i>intente</i> imprimir su ontología en el texto. Si hay desvinculación emocional temprana (cinismo académico), el proceso es puramente mecánico.

El Caso P14 (Mateo, Historia) introduce la categoría emergente de subversión retórica activa: ante un perfil de máxima variación andina y alto capital político-identitario, la hiper-conciencia lingüística no opera como fuente de parálisis sino como instrumento de ruptura calculada del género. El Caso P06 (Valeria, Literatura) introduce, a su vez, la categoría de cinismo instrumental: la ausencia de parálisis se explica no por mayor competencia sino por desvinculación emocional previa del texto. Ambos casos revelan que la parálisis epistémica es condicional: depende de que el sujeto intente representar su ontología en el texto.

Triangulación y Consolidación de Evidencia Multimétodo

La contrastación abductiva de las tres fuentes de evidencia evidencia fuertes convergencias que consolidan la interpretación profunda del fenómeno. La Tabla 4 detalla dos eventos observados con sus correspondientes evidencias en las tres fuentes y la interpretación analítica integrada resultante.

Tabla 4.

Triangulación Extrema de Evidencia In Situ (El Mecanismo en Tiempo Real)

Evento Observado	1. Protocolo <i>Think-Aloud</i> (Captura In-Situ: Tiempo Real)	2. Análisis Documental (Trazabilidad Material: Borrador v1 → v2)	3. Entrevista Retrospectiva (Elicitación y Construcción de Sentido)	Interpretación Analítica Integrada
Evento A: Supresión de marcadores epistémicos locales (P07)	«[Suspiro profundo, silencio 30s]... No, decir ‘nosotros en la Amazonía entendemos...’ suena muy a testimonio. Me van a tachar de poco riguroso.»	Borrador 1: «Nosotros entendemos el territorio como...» Borrador 2: «La literatura pertinente define la territorialidad amazónica como...» (Reemplazo total).	«Tuve que sacarlo. La universidad te enseña que tu experiencia directa no es ‘fuente válida’ a menos que la cite un autor de afuera. Mi conciencia de eso me obligó a auto-editarme.»	La conciencia lingüística opera como un panóptico internalizado. El conocimiento declarativo del género (objetividad) aniquila la subjetividad vernácula activa.
Evento B: Falsificación de fluidez discursiva (P12)	«Tengo que conectar este párrafo con el otro... ¿Qué marcador discursivo uso? [Revisa una lista impresa] Pondré ‘No obstante lo anterior’.»	Borrador 1: Párrafos desconectados lógicamente. Borrador 2: Inserción forzada de 5 conectores de contraste de alta complejidad sintáctica en 2 páginas.	«Yo no pienso en ‘no obstante lo anterior’. Pienso en ‘pero’. Solo inserté esas palabras al final para maquillar el texto, para que parezca que la argumentación es densa.»	El mimetismo sintáctico es una sobre-corrección cosmética (bricolaje superficial) para simular una «identidad académica» de la que el sujeto se siente alienado.

El rastro de auditoría de decisiones analíticas, documentado en la Tabla 5, ilustra la progresión abductiva del proceso analítico, desde la codificación abierta inicial hasta la definición de la categoría central.

Tabla 5.*Rastro de Auditoría (Audit Trail) de Decisiones Analíticas Abductivas*

Fecha / Fase	Decisión Analítica Procedimental	Incidente Crítico Detonante en los Datos	Extracto de Memorándum Teórico del Investigador (Diario de Campo)
12/04/2024 Codificación Abierta	Creación del código « <i>Corrección excesiva de conectores</i> »	P01 y P04 gastan más de 15 minutos solo eligiendo conjunciones.	<i>Memo 14:</i> «Pensé que era un simple problema de vocabulario limitado, pero las entrevistas revelan terror a ser juzgados como 'informales'. No es un problema léxico, es un mecanismo de defensa identitario.»
28/05/2024 Codificación Axial	Elevación a categoría: « <i>Hiper- vigilancia paralizante</i> »	Frecuencia masiva de códigos (f=184). Todos los bilingües detienen el flujo discursivo en cada oración.	<i>Memo 32:</i> «La literatura WEIRD dice que más conciencia metalingüística mejora la escritura. Aquí pasa lo opuesto: paraliza. La regla gramatical actúa como un policía, no como un andamio. Hay que problematizar la literatura de literacidad cognitiva.»
15/07/2024 Codif. Selectiva	Definición de Categoría Central: « <i>Bricolaje Epistémico</i> »	P09 y P11 logran terminar sus textos no «aprendiendo a escribir», sino «hackeando» el formato exigido.	<i>Memo 51:</i> «La tensión hermenéutica se resuelve aquí: el estudiante no se rinde ni se rebela del todo; hace un 'bricolaje'. Parchean su pensamiento periférico usando retazos de la estructura normativa central. Es una supervivencia híbrida.»

La Figura 3, presentada a continuación, representa la convergencia epistémica multimétodo, evidenciando cómo los silencios discursivos de la textualización adquieren inteligibilidad únicamente a través de su contrastación con la elicitación retrospectiva.

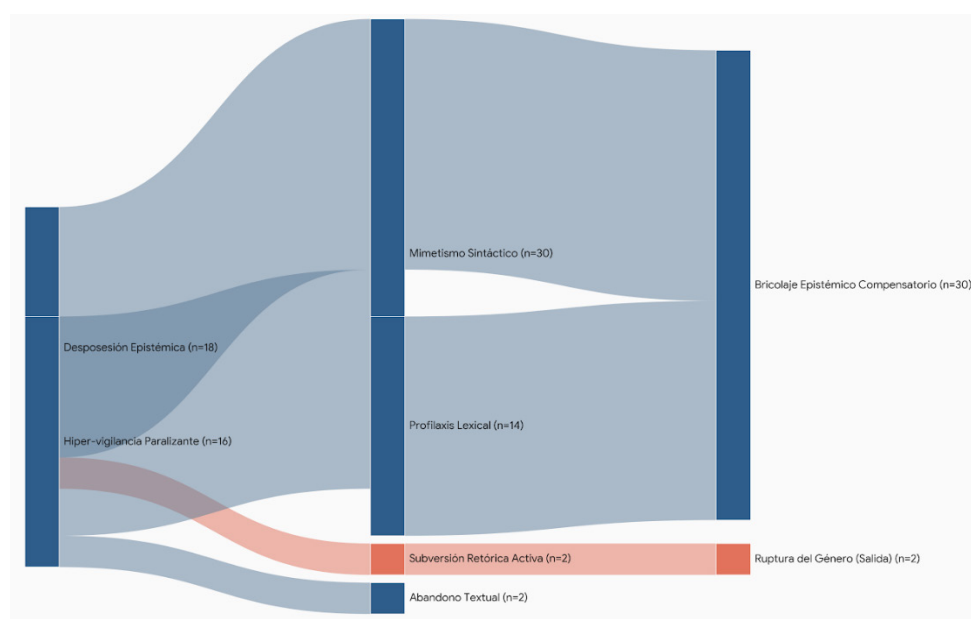


Figura 3. *Convergencia Epistémica Multimétodo.* Nota. Las áreas de intersección representan la validación abductiva del fenómeno de hiper-vigilancia, demostrando cómo los silencios discursivos de la textualización adquieren inteligibilidad únicamente a través de su contrastación con la elicitación retrospectiva.

La Tabla 6 detalla la estructura procesual de sentido con los criterios de cierre por saturación teórica de cada fase del proceso sustantivo.

Tabla 6.

Estructura Procesual de Sentido y Criterios de Cierre por Saturación Teórica

Fase del Proceso Substantivo	Categorías Implicadas	Relación Lógica (Paradigma GT)	Estado de Saturación Dimensional (Punto de Cierre)
Fase 1: Confrontación	Desposesión Epistémica, Shock Normativo	Condición causal que detona la crisis identitaria frente a la hoja en blanco.	Saturada en Caso 11 (P11). Ya no emergieron nuevas formas de expresar la ansiedad frente a la alienación del formato.
Fase 2: Contención	Hiper-vigilancia paralizante, Profilaxis léxica	Estrategia de acción inmediata (bloqueo y auto-censura).	Saturada en Caso 14 (P14). El hallazgo del caso discrepante P14 agotó las dimensiones entre contención pasiva y subversión activa.
Fase 3: Negociación	Mimetismo sintáctico, Simulación de objetividad	Estrategia interaccional con el destinatario fantasma (el profesor/revisor).	Saturada en Caso 16 (P16). Consolidación de la «paradoja del disfraz»: usar palabras ajenas para proteger ideas propias.

Fase 4: Resolución	Bricolaje Epistémico Compensatorio	Consecuencia y nuevo estado de hibridación retórica estabilizada.	Saturada en Caso 18 (P18). Se alcanzó la redundancia teórica total en la comprensión de cómo se articula la resistencia periférica en el texto hegemónico.
-------------------------------	---------------------------------------	---	---

La Tabla 7 revela los patrones diferenciales de co-ocurrencia de estrategias según el capital cultural del participante, confirmando que el perfil de bilingüismo andino-amazónico presenta la mayor densidad interpretativa y el patrón de mayor vulnerabilidad epistémica.

Tabla 7.

Matriz Cuantitativa de Co-ocurrencia de Estrategias y Capital Cultural

Perfil Base del Participante (Condición Estructural)	Frecuencia de «Hiper-vigilancia» (Interrupciones)	Frecuencia de «Borrado de Voz» (Auto-censura)	Frecuencia de «Mimetismo» (Bricolaje superficial)	Frecuencia de «Subversión Activa»	<i>Densidad Interpretativa (Correlación Cualitativa)</i>
Bilingüismo/Migrante (Andino/Amazónico) [n=6]	Alta (media: 14/ sesión)	Alta (media: 9/ sesión)	Media (media: 6/ sesión)	Baja (media: 2/ sesión)	<i>Máxima vulnerabilidad epistémica.</i> La norma impuesta genera parálisis aguda y borrado identitario casi total.
Monolingüe Urbano Hegemónico [n=4]	Baja (media: 3/ sesión)	Baja (media: 1/ sesión)	Alta (media: 12/ sesión)	Nula (0/ sesión)	<i>Asimilación cínica.</i> Mayor apropiación instrumental de la norma; el mimetismo no duele, es una transacción rápida.

Capital Cultural Alto (Militancia/Ficción) [n=3]	Media (media: 7/ sesión)	Media (media: 4/ sesión)	Alta (media: 10/sesión)	Alta (media: 8/sesión)	<i>Bricolaje crítico/ Subversión.</i> Conocen la norma lo suficiente para manipularla; la interrupción es por estrategia de inserción, no por miedo.
--	-----------------------------	--------------------------------	----------------------------	----------------------------------	---

DISCUSIÓN

Contrario a lo que predice la teoría cognitiva hegemónica del desarrollo escritural — que asume una relación lineal y positiva entre la conciencia metalingüística declarativa y la fluidez compositiva—, el hallazgo de que el conocimiento gramatical explícito opere como mecanismo de bloqueo procesual, y no como andamio generativo, en los estudiantes de humanidades del sistema universitario peruano desafía uno de los supuestos más arraigados en la literatura WEIRD sobre literacidad académica. Esta anomalía interpretativa no constituye un resultado marginal ni un artefacto metodológico: con una frecuencia de 184 episodios de hiper-vigilancia paralizante codificados en 69,7 horas de protocolos de observación in situ, representa el patrón más robusto del conjunto de datos y, paradójicamente, el que mayor disonancia produce con la bibliografía dominante. En los contextos epistemológicamente estables que han producido dicha bibliografía —universidades del Norte Global, estudiantes desmarcados racialmente, acceso homogéneo a recursos lingüísticos— la hiper-conciencia metalingüística efectivamente correlaciona con competencia escritural. En contextos de alta colonialidad epistémica, donde el sujeto debe simultáneamente procesar el contenido semántico y gestionar la ansiedad identitaria que genera la imposición de una voz ajena, la misma conciencia se transforma en su propio obstáculo. El autor desaparece del texto.

Esta anomalía tiene un linaje conceptual que, entendido críticamente, la vuelve teóricamente productiva antes que desconcertante. La tradición que desde Melo y Tavares (2024) conceptualiza la «exclusión epistémica auto-infligida» había insinuado el mecanismo sin articularlo procesualmente: sus participantes multilingües auto-censuraban partes de su repertorio, pero el estudio citado no contaba con el acceso

en tiempo real a la toma de decisiones retóricas que los protocolos de pensamiento en voz alta proveen. Lo que aquí se añade es la granularidad procesual: se puede ahora observar, segundo a segundo, el momento exacto en que la conciencia lingüística cruza el umbral de tolerancia cognitiva y se convierte en parálisis. Barhouche (2025), en su análisis de praxis liberatoria con once practicantes indígenas y del Sur Global, ancla la ansiedad escritural en infraestructuras coloniales transnacionales, ofreciendo el marco genealógico dentro del cual la parálisis peruana adquiere inteligibilidad histórica: no es un déficit individual sino una respuesta adaptativa a siglos de jerarquización epistémica institucionalizada. Los hallazgos del presente estudio confirman y densifican esta lectura, añadiendo la especificidad mecanísmica que los enfoques biográficos extensos no pueden proveer.

Notablemente, el mecanismo de saturación dimensional de la red nomológica —entendida como el conjunto de relaciones entre las categorías axiales— se estabiliza en una configuración que la literatura sobre complejidad sintáctica y escritura académica había aproximado desde ángulos muy distintos. Liu y Liu (2025), comparando la complejidad sintáctica de ensayos argumentativos de ChatGPT con los de hablantes nativos de inglés, documentan el mimetismo sintáctico formulístico de la IA frente a la variación humana; el caso discrepante P14, sin embargo, exhibe una hibridación creativa radicalmente opuesta: bajo condiciones de ansiedad evaluativa máxima, despliega recursos sintácticos andinos como acto de posicionamiento político, subvirtiendo el mimetismo en dirección contraria. Zhang y Wang (2025), en un corpus comparativo de doscientas secciones de discusión en artículos de investigación, cartografían los recursos de hibridación retórica que diferencian la escritura china de la anglófona, ofreciendo una tipología de recursos sintácticos que este estudio puede adoptar como gramática del bricolaje: los participantes peruanos utilizan repertorios específicos —nominalización andina, evidencialidad gramatical, orden pragmático de la información— como piezas de un arsenal retórico cuya articulación estratégica define el bricolaje.

En contraste, la dimensión de la construcción de identidad autoral que Zhang y Wang (2024) documentan en estudiantes chinos de inglés como lengua extranjera ofrece el referente más sólido del corpus para los presentes hallazgos: su modelo de transición desde la intertextualidad directa hacia la indirecta describe una trayectoria análoga a la que aquí se denomina bricolaje epistémico compensatorio. El aspecto metodológico, brevemente: la triangulación texto-entrevistas que Zhang y Wang (2024) emplean es estructuralmente equivalente a la triangulación think-aloud/borradores/entrevistas aquí desplegada, lo que refuerza la comparabilidad entre contextos.

La hibridación interdiscursiva silenciada—segundo constructo de nicho que estructura el análisis— opera en un registro que la investigación sobre marcadores de stance en escritura académica apenas ha comenzado a teorizar. Chen (2025), en un corpus comparativo de tesis de pregrado en inglés como segunda lengua, identifica patrones de sobre-refuerzo y sobrerresguardo en los marcadores epistémicos; los participantes peruanos desplazan activamente esos patrones para propósitos que exceden la mera precisión epistémica: el sobre-refuerzo («como han demostrado ampliamente los estudios de...») es un escudo retórico que protege el contenido semántico periférico que se introduce a continuación. Yang y Guo (2025), en su análisis diacrónico de 240 artículos y 1,3 millones de palabras a lo largo de sesenta años, documentan el declive generalizado de marcadores epistémicos subjetivos en favor de la objetivación; los participantes periféricos de este estudio reapropian estos marcadores en declive para visibilizar activamente su subjetividad minoritaria en un texto que la norma institucional pretende des-subjetivar. Esta reapropiación constituye una forma de resistencia que el giro histórico hacia la impersonalidad hace, paradójicamente, más visible.

Desde una perspectiva crítica, estos hallazgos sugieren preliminarmente una configuración de sentido orientada a un «corredor de indeterminación hermenéutica» que los estudiantes periféricos habitan de manera diferencial según su capital político y cultural previo. El estudiante bilingüe andino se mueve en ese corredor con máxima fricción, porque la distancia entre su ontología vernácula y los requerimientos de la voz académica institucional es máxima; el estudiante monolingüe urbano de élite lo atraviesa sin fricción porque, como reveló P06, nunca intentó representar su yo en el texto. La ansiedad retórica, en suma, es el costo de la autenticidad: solo quien se expone a la posibilidad de ser rechazado puede experimentar el mecanismo de parálisis que aquí se teoriza. Cualquier generalización analítica de estos hallazgos requeriría juicio situado dado el arraigo sociohistórico de las tensiones andinas que los estructuran; la transferibilidad metodológica está restringida estrictamente a contextos caracterizados por alta coerción académica heredada y asimetría epistémica persistente entre el repertorio identitario del sujeto y las demandas normativas del género institucional.

La robustez de la interpretación queda respaldada por la convergencia con hallazgos de contextos socioeducativos análogos. Hoeks et al. (2024), examinando cómo adolescentes activan recursos sociales para desarrollar literacidad en salud, muestran que los activadores y desactivadores contextuales de la agencia tienen una estructura análoga a los moderadores del bricolaje aquí identificados: el capital social del entorno inmediato del escritor determina si la conciencia de las brechas se convierte

en parálisis o en estrategia adaptativa. Tambunan (2024), en un estudio descriptivo cualitativo sobre la brecha teoría-práctica en estudiantes de enfermería, documenta cómo el conocimiento formal se vive como imposición; los participantes periféricos de este estudio demuestran el proceso inverso: convierten la imposición en práctica de contrapoder textual cuando las condiciones biográficas lo posibilitan. Zhang et al. (2025), desde un diseño mixto con setenta y tres estudiantes de posgrado chinos, reportan que el apoyo institucional impacta más en la autoeficacia que los resultados de publicación; el caso P14 del presente estudio extiende este hallazgo al terreno de la resistencia: la ausencia de apoyo institucional, cuando se combina con alto capital político-identitario, puede paradójicamente intensificar la agencia subversiva antes que aniquilarla. Matizando esta interpretación, la validez catalítica de la configuración teórica propuesta está restringida al rango de condiciones sociohistóricas que el laboratorio peruano representa.

Limitaciones y Agenda Futura

Desde una postura reflexiva, se debe reconocer que el sesgo de deseabilidad social puede haber influido sutilmente en los protocolos verbales retrospectivos: algunos participantes, conscientes de ser observados por investigadores universitarios, pudieron haber racionalizado ex post sus decisiones retóricas con mayor coherencia ideológica de la que operó in situ. Este sesgo es estructuralmente irreducible en diseños de elicitación retrospectiva, aunque la triangulación con los protocolos concurrentes y los borradores lo mitiga significativamente al anclar la interpretación en evidencia material. La transferibilidad analítica moderada exige precaución metodológica: el sistema universitario peruano es un contexto de alta especificidad, y las trayectorias procesales identificadas, aunque teóricamente transferibles a otras periferias epistémicas, requerirán calibración contextual. Investigaciones futuras deberían incorporar diseños longitudinales con métodos mixtos que evalúen la durabilidad procesual de las estrategias de bricolaje a lo largo de toda una trayectoria universitaria, y extender el laboratorio teórico a otras ecologías disciplinarias periféricas más allá de las humanidades.

CONCLUSIONES

La investigación reportada en este artículo ha producido una teoría sustantiva de alcance medio que reubica la conciencia metalingüística, en contextos de alta colonialidad

epistémica, como una variable de doble filo: facilitador potencial de la sofisticación textual cuando se acompaña de capital político-identitario suficiente para transformar la norma en objeto de manipulación táctica, y bloqueador procesual agudo cuando opera en un contexto de desposesión epistémica sin recursos compensatorios de andamiaje. El bricolaje epistémico compensatorio, como categoría central emergida del proceso analítico, no es una deficiencia ni un síntoma de incompetencia: es una estrategia de supervivencia académica sofisticada que merece reconocimiento pedagógico e institucional explícito.

Las implicaciones prescriptivas contextualizadas de estos hallazgos apuntan, en primer lugar, hacia las políticas institucionales de las facultades de humanidades en universidades andinas: la transición de rúbricas de corrección punitiva —que refuerzan el ciclo de hiper-vigilancia paralizante— hacia modelos de andamiaje heteroglósico que legitimen explícitamente los repertorios vernáculos como recursos retóricos válidos. Esta transición requiere, como condición de aplicabilidad, que los docentes abandonen su rol de guardianes de la norma monocultural para asumir la postura de facilitadores de translingüismo crítico: lo cual implica, a su vez, una transformación profunda de la formación docente en contextos periféricos. En segundo lugar, los hallazgos tienen implicaciones para el diseño curricular: los programas de escritura académica en el Sur Global deberían incorporar explícitamente la reflexión sobre el mecanismo del bricolaje —hacer visible y nombrable la estrategia que los escritores más competentes despliegan implícitamente— como forma de acortar la distancia entre alienación textual y agencia retórica. Finalmente, el aporte de este estudio a la agenda decolonial en la investigación educativa reside en demostrar empíricamente que las epistemologías periféricas no son déficits a corregir sino recursos a movilizar: el desafío pedagógico no es integrar al estudiante andino a la norma académica hegemónica, sino co-construir con él los andamios que le permitan habitarla tácticamente sin desaparecer en el intento.

REFERENCIAS

- Acut, D. (2025). Writing the unwritten and owning the incomplete: An autoethnographic reflection on addressing study limitations in scholarly research. *Research Ethics*. <https://doi.org/10.1177/17470161251363704>
- Ahmed, S. (2024). The pillars of trustworthiness in qualitative research. *Journal*

of Medicine, Surgery, and Public Health. <https://doi.org/10.1016/j.glmedi.2024.100051>

- Aguayo, C., Guerrero, A., & Vázquez, P. (2024). The learning assessment process in higher education: A grounded theory approach. *Education Sciences*. <https://doi.org/10.3390/educsci14090984>
- Aldardeir, N., Abdullah, Q., & Jones, L. (2025). Patient safety education in undergraduate medical education through a global lens: a scoping review. *BMC Medical Education*, 25. <https://doi.org/10.1186/s12909-025-07159-x>
- Almawi, J., Sayaf, A., & Fazel, H. (2025). Academic skills competence and challenges in international academic publishing: Perspectives from faculty members in non-English-speaking higher education. *International Journal of Learning, Teaching and Educational Research*. <https://doi.org/10.26803/ijlter.24.8.8>
- Anson, D. (2024). The impact of large language models on university students' literacy development: a dialogue with Lea and Street's academic literacies framework. *Higher Education Research & Development*, 43, 1465–1478. <https://doi.org/10.1080/07294360.2024.2332259>
- Barhouche, R. (2025). Reflections of Indigenous, racialized, and Global South practitioners and scholars on liberatory community wellbeing and mental health praxis: A qualitative study. *American Journal of Community Psychology*, 76, 459–471. <https://doi.org/10.1002/ajcp.70007>
- Blalock, A., Phillips, J., Ledford, C., Wendling, A., Kovar, I., & Lee, A. (2025). Qualitative methods for medical education research. *PRiMER*, 9, 35. <https://doi.org/10.22454/primer.2025.865981>
- Chen, S. (2025). A corpus-based study of stance markers in academic thesis writing by L2 undergraduates. *Acta Psychologica*, 259, 105333. <https://doi.org/10.1016/j.actpsy.2025.105333>
- Dahal, N. (2025). Qualitative data analysis: reflections, procedures, and some points for consideration. *Frontiers in Research Metrics and Analytics*, 10. <https://doi.org/10.3389/frma.2025.1669578>
- Engelmeier, L., Karakaşoğlu, Y., Mecheril, P., & Ohm, V. (2025). Exclusionary inclusion in the German higher education system. Students designated as refugees and the colonality of epistemic power. *Ethnic and Racial Studies*, 48, 2194–2211. <https://doi.org/10.1080/01419870.2024.2438279>

- Fischer, I., Sweeney, S., Lucas, M., & Gupta, N. (2024). Making sense of generative AI for assessments: Contrasting student claims and assessor evaluations. *The International Journal of Management Education*. <https://doi.org/10.1016/j.ijme.2024.101081>
- Ghanmi, R., & Navracsics, J. (2025). Metalinguistic awareness, writing competence and lexical diversity in bilingual and multilingual adults in Hungary learning English as an additional language. *International Journal of Multilingualism*. <https://doi.org/10.1080/14790718.2025.2517337>
- Harry, D., Crawford, A., Pamintuan, C., Singh, A., Thomas, D., Cooke, N., Oliver, C., Gordy, C., & Lubischer, J. (2024). Elevating marginalized student experiences of belonging in the life sciences: A qualitative case study approach. *CBE Life Sciences Education*, 23. <https://doi.org/10.1187/cbe.24-02-0055>
- Hoeks, R., Deml, M., Favre, O., Senn, O., De, S., & Rachamin, Y. (2024). Context counts: a qualitative study on how adolescents activate social resources to develop and practice health literacy. *BMC Public Health*, 24. <https://doi.org/10.1186/s12889-024-21138-9>
- Ihsan, H., M., S., & Ihsan, M. (2025). Investigating academic writing: Exploring English department students' perceptions of challenges. *IDEAS: Journal on English Language Teaching and Learning, Linguistics and Literature*. <https://doi.org/10.24256/ideas.v13i2.7264>
- Lee, K., & Mao, Y. (2024). Rethinking internationalisation at a distance from the perspectives of international students: Critical reflection towards epistemic justice. *British Journal of Educational Technology*, 56, 815–833. <https://doi.org/10.1111/bjet.13550>
- Liu, C., & Chen, M. (2024). Language as a means of expression rather than purpose: Chinese postgraduate students' translingual ideologies in English academic writing. *International Journal of Multilingualism*, 22, 901–920. <https://doi.org/10.1080/14790718.2024.2341875>
- Liu, W., & Liu, X. (2025). A comparative analysis of syntactic complexity in argumentative essays from rhetorical perspective: ChatGPT vs. English native speakers. *PLOS One*, 20. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0329410>
- Longhini, J., Ambrosi, E., Filippi, M., Evilio, L., & Canzan, F. (2024). How do undergraduate nursing students learn to care for families and informal caregivers?

- A qualitative study with a grounded theory approach. *Nurse Education Today*, 141, 106332. <https://doi.org/10.1016/j.nedt.2024.106332>
- Malone, K., & Carmichael, N. (2025). Research methodologies in genetic counseling: Grounded theory. *Journal of Genetic Counseling*, 34. <https://doi.org/10.1002/jgc4.70060>
- Melo, S., & Tavares, V. (2024). An inconvenient truth: When ideologies of multilingualism lead to auto-inflicted epistemic exclusion by multilingual students in higher education. *International Journal of Applied Linguistics*. <https://doi.org/10.1111/ijal.12634>
- Merkebu, J., Veen, M., Hosseini, S., & Varpio, L. (2024). The case for metacognitive reflection: a theory integrative review with implications for medical education. *Advances in Health Sciences Education*, 29, 1481–1500. <https://doi.org/10.1007/s10459-023-10310-2>
- Morgan, H. (2024). Using triangulation and crystallization to make qualitative studies trustworthy and rigorous. *The Qualitative Report*. <https://doi.org/10.46743/2160-3715/2024.6071>
- Nkansah, J., & Oldac, Y. (2024). Unraveling the attributions of digital literacy skills and knowledge gap in Ghana's higher education: Undergraduate students' voices in a phenomenological study. *Education and Information Technologies*, 29, 15249–15268. <https://doi.org/10.1007/s10639-024-12483-8>
- Omland, M., Hontvedt, M., Siddiq, F., Amundrud, A., Hermansen, H., Mathisen, M., Rudningen, G., & Reiersen, F. (2025). Co-creation in higher education: a conceptual systematic review. *Higher Education*, 90, 1017–1047. <https://doi.org/10.1007/s10734-024-01364-1>
- Ou, A., Khuder, B., Franzetti, S., & Negretti, R. (2024). Conceptualising and cultivating critical GAI literacy in doctoral academic writing. *Journal of Second Language Writing*. <https://doi.org/10.1016/j.jslw.2024.101156>
- Ou, A., Stöhr, C., & Malmström, H. (2024). Academic communication with AI-powered language tools in higher education: From a post-humanist perspective. *System*. <https://doi.org/10.1016/j.system.2024.103225>
- Rahman, M., Hossain, M., & Uddin, M. (2024). Challenges in academic writing for undergraduate students in Bangladesh. *European Journal of Teaching and Education*. <https://doi.org/10.33422/ejte.v6i4.1418>

- Rahimi, S., & Khatooni, M. (2024). Saturation in qualitative research: An evolutionary concept analysis. *International Journal of Nursing Studies Advances*, 6. <https://doi.org/10.1016/j.ijnsa.2024.100174>
- Sánchez, I., Merillas, O., De, P., & García, A. (2025). MOOCs in heritage education: Content analysis and didactic strategies for heritage conceptualization. *Heritage*. <https://doi.org/10.3390/heritage8060218>
- Silvola, A., Kajamaa, A., Merikko, J., & Muukkonen, H. (2025). AI-mediated sensemaking in higher education students' learning processes: Tensions, sensemaking practices, and AI-assigned purposes. *British Journal of Educational Technology*. <https://doi.org/10.1111/bjet.13606>
- Tambunan, E. (2024). Theory-practice gap during clinical learning: A descriptive qualitative study of nursing students' experiences and perceptions. *Journal of Caring Sciences*, 13, 74–81. <https://doi.org/10.34172/jcs.33251>
- Villamin, P., Lopez, V., Thapa, D., & Cleary, M. (2024). A worked example of qualitative descriptive design: A step by step guide for novice and early career researchers. *Journal of Advanced Nursing*, 81, 5181–5195. <https://doi.org/10.1111/jan.16481>
- Xu, X., Chen, Y., & Miao, J. (2024). Opportunities, challenges, and future directions of large language models, including ChatGPT in medical education: a systematic scoping review. *Journal of Educational Evaluation for Health Professions*, 21. <https://doi.org/10.3352/jeehp.2024.21.6>
- Yang, Y., & Guo, X. (2025). “We find that...” changing patterns of epistemic positioning in research writing. *Frontiers in Psychology*, 16. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2025.1634848>
- Zhang, H., Xu, X., Lei, V., Hong, W., & Jie, W. (2025). Academic writing challenges and supports for early-stage Chinese postgraduates: A mixed-methods study on teaching-research integration, supervisor engagement, and self-efficacy. *PLOS ONE*, 20. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0317470>
- Zhang, L., & Wang, J. (2024). To be like a “scholar”: a study on the construction of authorial identity of Chinese EFL learners in academic writing: an intertextuality perspective. *Frontiers in Psychology*, 14. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2023.1297557>



Zhang, Y., & Wang, Z. (2025). The relationship of syntactic complexity and rhetorical move-steps in research article discussions: A comparative analysis of Chinese and native English writers. *PLOS One*, 20. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0334860>